

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.164d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 24.348; *Odyssea* 10.279

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

ταῦτα γοῦν ἐν χρόνῳ μακρῷ ἀνατλάς καὶ ὠδίνων μὲν τὸν ἔρωτα ἐκείνου τοῦ κάλλους, ὃν φιλοσοφία μοι ὑπεγράψατο, νέου καλοῦ καὶ ἐρασμίου, τὰ κάλλη ἄμφω κερασαμένου, τῆς τε ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, λάμποντος φιλοφροσύνη καὶ εὐσταθείᾳ ἐν ἀνδρείᾳ¹ ἡδυπαθείας,

Πρῶτον ὑπηνήτη², τοῦ περ³ χαριεστάτη ἥβῃ [*Il.* 24.348; *Od.* 10.279], τοιοῦτου κάλλους ὠδίνων ἔρωτα καὶ ὄνειροπολῶν μὲν καὶ ἐλπίζων, εὐρίσκων δὲ οὐδαμοῦ οὔτε ἐν γῆ οὔτε ἐν θαλάσῃ, θαυμαστὰ ἔπασχον, ὥσπερ ἔφην, καὶ ὥμην δεῖν τὸν περὶ τοῦ κάλλους λόγον τοιοῦτον εἶναι, οἷοι πολλοὶ καὶ ἄλλοι φιλοσοφίας, οὐς⁴ τῷ νῶ μὲν οἷόν τε⁵ ξυνεῖναι, ἐλεῖν δὲ αἰσθήσει ἀμήχανον.

¹ ἐν ἀνδρείᾳ : ἐν ἀδείᾳ Gas. : καὶ ἀνδρείᾳ ἐν ἀδείᾳ Re. // ² ὑπηνήτη Hom.: ὑπηνήτη A : ὑπηνήτην edd. : // ³ περ edd., Hom. : περὶ A // ⁴ οὐς edd. : σὺν A // ⁵ οἷόν τε edd. : οἷονται A

Traducción de la cita:

Así pues, soportando esta situación durante largo tiempo y padeciendo el deseo de aquella belleza que la filosofía me había dibujado, la de un joven hermoso y encantador, mezcla de ambas bellezas, la del alma y la del cuerpo, espléndido por su bondad y firmeza en el dominio del placer,

al que comienza a salirle la barba y cuya juventud está llenísima de gracia [*Il.* 24.348, *Od.* 10.279];

mientras, como venía diciendo, padecía el deseo de una belleza semejante, la soñaba y la anhelaba, sin encontrarla en ninguna parte, ni en la tierra ni en el mar, experimentaba cosas sorprendentes y creía que tal discurso sobre la belleza debía ser como muchas otras teorías filosóficas, que se pueden comprender con la mente, pero es imposible captarlas por los sentidos.

Motivo de la cita:

Themistio cita el verso por motivos estilísticos, para expresar las características que ha de tener el joven que cumpla con su ideal de belleza.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV d.C.) *Protagoras* 309a-b (= *Athenaeus*, 5.220a)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente pasaje, que pertenece al comienzo del *Protágoras* de Platón, Sócrates es interrogado por un amigo. El texto es como sigue:

ΕΤΑΙΡΟΣ. Πόθεν, ὦ Σώκρατες, φαίνῃ; ἢ δῆλα δὴ ὅτι ἀπὸ κυνηγεσίου τοῦ περὶ τὴν Ἀλκιβιάδου ὄραν; καὶ μὴν μοι καὶ πρόην ἰδόντι καλὸς μὲν ἐφαίνετο ἀνὴρ ἔτι, ἀνὴρ μέντοι, ὦ Σώκρατες, ὡς γ' ἐν αὐτοῖς ἡμῖν εἰρησθαι, καὶ πώγωνος ἤδη ὑποπιπλάμενος.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Εἶτα τί τοῦτο; οὐ σὺ μέντοι Ὀμήρου ἐπαινέτης εἶ, ὃς ἔφη χαριστάτην ἦβην εἶναι τοῦ <πρῶτον> ὑπηνήτου [Il. 24.348, Od. 10.279], ἦν νῦν Ἀλκιβιάδης ἔχει;

"AMIGO. ¿De dónde vienes, Sócrates? ¿No es evidente que de perseguir la lozanía de Alcibíades? Ciertamente, también a mí cuando lo vi anteayer me pareció todavía un hombre hermoso; sin embargo, Sócrates, entre nosotros, también es un hombre que empieza a tener ya bastante barba.

ΣÓΚΡΑΤΗΣ. ¿Y qué pasa ahora con eso? ¿No eres tú, pues, ensalzador de Homero, que dijo que la juventud más llena de gracia es la de aquel al que le empieza a salir la barba [Il. 24.348, Od. 10.279], que es la que tiene ahora Alcibíades?"

Sócrates cita el verso de manera no literal a modo de argumento. Se apoya en la autoridad de poeta para defenderse de los ataques de su interlocutor, quien, tratando de burlarse de él, le insinúa que Alcibíades ya no es tan joven, pues le está empezando a salir bastante barba. Hay que tener en cuenta que, en la sociedad ateniense de la época, se aceptaban las relaciones homoeróticas entre los varones adultos y los muchachos jóvenes (siempre que la relación no fuera previo pago), pero sólo hasta que a éstos comenzaba a salirles la barba, y de ahí la necesidad de Sócrates de defenderse de las burlas de su amigo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *Varia historia* 10.18

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Historias curiosas* es una obra miscelánea en la que Eliano narra un gran número de anécdotas de distinta temática. En una de ellas cuenta la historia de Dafnis, en cuya desgracia, la pérdida de su visión, se encuentra el origen del género bucólico. El texto que nos interesa es el siguiente:

βουκολῶν δὲ κατὰ τὴν Σικελίαν ὁ Δάφνις, ἠράσθη αὐτοῦ νύμφη μία, καὶ ὠμίλησε καλῶ ὄντι καὶ νέῳ καὶ πρῶτον ὑπηνήτη, ἔνθα τοῦ χρόνου ἢ χαριστάτη ἐστὶν ἦβη τῶν καλῶν μειρακίων, ὡς πού φησι καὶ Ὀμηρος [Il. 24.348, Od. 10.279].

"Cuando Dafnis apacentaba sus vacas en Sicilia, una ninfa se enamoró y mantuvo relaciones con él, puesto que era hermoso, joven y le empezaba a salir la barba, ese momento en el que la juventud de los muchachos hermosos está llenísima de gracia, como afirma Homero en alguna parte [Il. 24.348, Od. 10.279]."

El autor cita el verso de manera no literal, como lo hace Platón, pero por motivos distintos, pues en este caso la referencia es estilística, pues Eliano trata de describir de manera vívida la belleza del joven Dafnis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Paedagogus* 3.3.23.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Clemente de Alejandría escribe el *Pedagogo*, una obra cristiana en la que aporta una serie de preceptos cuyo objetivo es la mejora del alma. En el siguiente pasaje, desaprueba a los hombres que se rasuran la barba, por considerarlos afeminados. El texto es como sigue:

Ἔαμαι τοὺς παλαιούς Ῥωμαίων νομοθέτας· ἀνδρόγυνον ἐμίσησαν ἐπιτήδευσιν οὗτοι, καὶ τοῦ σώματος τὴν πρὸς τὸ θῆλυ κοινωνίαν παρὰ τὸν τῆς φύσεως νόμον ὀρύγματος κατηξίωσαν κατὰ τὸν τῆς δικαιοσύνης νόμον. Οὐ γὰρ θέμις ἐκτίλαι ποτε τὸ γένειον, τὸ κάλλος τὸ σύμφυτον, τὸ γενναῖον κάλλος
πρῶτον ὑπηνήτη, οὔπερ χαριεστάτη ἦβη [Il. 24.348, Od. 10.279].

"Admiro a los antiguos legisladores de los romanos: estos odiaron el comportamiento afeminado, y la asimilación del cuerpo al género femenino en contra de la ley de la naturaleza la consideraron digna de la muerte en la fosa, siguiendo la norma de la justicia. En efecto, no es lícito arrancarse la barba, la belleza innata, la belleza genuina,
al que comienza a salirle la barba, cuya juventud está llenísima de gracia [Il. 24.348, Od. 10.279]."

El autor coincide con Tesmistio en citar el verso de forma literal, aunque lo hace por motivos muy distintos, ya que recurre al poeta como autoridad, para apoyar su idea de que los hombres no deben comportarse de manera afeminada quitándose la barba.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 7.230a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un discurso que Juliano, siendo ya César, compone contra el cínico Heraclio, pues este, en una conferencia pública, había narrado un mito en el que emperador estaba representado por el dios Pan y él mismo, por Zeus (cf. García Blanco, 1982: 33-35). Juliano, irritado, incluye al final de su discurso una parábola sobre sí mismo a modo de ejemplo, para mostrarle al cínico cómo hay que componer los mitos. En esta historia narra que un hombre muy rico había repartido antes de morir sus bienes entre sus hijos, a los que no había enseñado cómo administrarlo. Estos, llenos de avaricia y queriendo ser dueños únicos de todas esas posesiones, comenzaron a cometer crímenes entre ellos y a desatender a los dioses. Zeus, pensando en cómo arreglar esta situación, encomió a Helios y Atenea cuidar de un niño (que, evidentemente, representa a Juliano) que, a pesar de ser su pariente, había sido ignorado por los hijos de aquél hombre. A ello se refiere el siguiente texto:

ὁ πατήρ δὲ ὁ Ζεὺς ἐκέλευσε καὶ τὴν Ἀθηναῖαν, τὴν ἀμήτορα τὴν παρθένον, ἅμα τῷ Ἥλιῳ τὸ παιδάριον ἐκτρέφειν. Ἐπεὶ δὲ ἐτράφη καὶ νεανίας ἐγένετο
πρῶτον ὑπηνήτης, τοῦπερ χαριεστάτη ἦβη [Il. 24.348, Od. 10.279],
κατανοήσας τῶν κακῶν τὸ πλῆθος, ὅποσον τι περὶ τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀνεψιούς ἐγεγόνει, ἐδέησε μὲν αὐτὸν εἰς τὸν Τάρταρον προσέσθαι πρὸς τὸ μέγεθος τῶν κακῶν ἐκπλαγεῖς.

"El padre Zeus ordenó también a Atenea, la doncella que no es madre, criar al niño

junto con Helios. Cuando creció y se convirtió en un joven

*al que le empieza a salir la barba, cuya juventud está llenísima de gracia [Il.
24.348, Od. 10.279],*

comprendiendo la cantidad de males que había sobrevenido sobre sus parientes y primos, deseó lanzarse al Tártaro, fuera de sí por la magnitud de dichos males."

Juliano emplea la cita por motivos estilísticos, para elevar el tono del discurso. Como Temistio, reproduce el verso de manera literal, aunque adapta la palabra ὑπηνήτης al contexto de la obra, utilizándola en nominativo y no en dativo, como aparece en los poemas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (*Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, con más probabilidad, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano.

Temistio comienza el discurso exponiendo la doctrina erótica de Sócrates en el *Banquete* de Platón. El orador confiesa que, a pesar de aplaudir la teoría del filósofo, no había podido experimentarla por sí mismo, hasta que tuvo su primer encuentro con Graciano. Los jóvenes que había conocido hasta el momento le resultaban vulgares y eran presa de la inmadurez que suele ser propia de su edad. De hecho, un rasgo muy llamativo de este discurso es la descripción no solo de las virtudes sino también de la belleza física del joven emperador, hasta el punto de que Temistio se presenta a sí mismo como amante (en el sentido platónico) de Graciano (véase al respecto Kostan, 2013). Tanto es así que, en el único ms. que lo ha transmitido (el A, *vid. infra*), la pieza aparece con el título Ἐρωτικός, y el subtítulo Περὶ κάλλους βασιλικοῦ, "Sobre la belleza del rey". En el pasaje que nos ocupa, el autor asegura que estuvo sufriendo durante mucho tiempo por el deseo de encontrar el amor ideal que la filosofía le había descrito: un joven bello, tanto física como mentalmente. Reproduce literalmente en este punto un verso que se repite dos veces en los poemas, *Il.* 24.348 y *Od.* 10.279. En ambos casos se le aplica al dios Hermes, que se convierte en un hermoso joven para ayudar a Príamo y a Odiseo respectivamente. La función de la cita es estilística, pues, a través de ella, el autor expresa las características que ha de tener el amado, según la filosofía, y eleva el tono del discurso.

En los pasajes analizados en el apartado de menciones paralelas hemos visto que el verso se cita de distintas formas y por distintos motivos, aunque todos los autores están de acuerdo con Homero en que la edad en la que el joven es más hermoso es aquella en la que le empieza a salir la barba. En especial, es de destacar el paralelo del *Protágoras*, que sin duda Temistio tenía en mente al aducir la cita, dada la evidente inspiración platónica del discurso XIII. Los diferentes usos apuntan a que el pasaje era

objeto de atención por parte de los maestros de retórica, algo en lo que probablemente influiría así mismo su mención en el *Protágoras*. El verso también aparece citado en comentarios de los poemas homéricos (Apollon., *Lex.* 16.8-9; Eust., *ad Il.* 4.1353.44-45; *ad Od.* 1.1657.60-1), que no hemos analizado porque no aportan información relevante a nuestro estudio.

Por lo que se refiere a la forma de la cita, ya hemos adelantado que es literal, aunque no explícita, lo que incide también en que se trataba de unos versos sobradamente conocidos por todos. El único manuscrito que transmite el discurso XIII es el A, y presenta en este punto algunas variantes textuales respecto a la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

πρωτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριστάτη ἦβη

Frente a esa versión, en el ms. A encontramos, por un lado, la lectura περῖ en lugar de περ, que parece un error atribuible a algún copista, puesto que ni métrica ni sintácticamente tiene cabida en el verso la preposición. Algo más difícil de interpretar es la variante ὑπηνήτη, que se lee también en el ms. Los editores del discurso han optado por convertir la palabra en un acusativo, seguramente porque la forma en dativo del poema no encaja sintácticamente con la frase de Temistio. Sin embargo, tampoco lo hace el acusativo, ya que lo esperable sería en todo caso el genitivo ὑπηνήτου. Ante esto, y teniendo en cuenta que la no escritura de la iota suscrita era una práctica bastante frecuente entre los copistas (puesto que era “muda”), creemos, contra los editores de Temistio, que lo más sencillo es pensar que éste reprodujo el verso homérico tal cual se lee en los poemas, y que la falta de la iota suscrita es un error banal debido a la lectura interna, cometido por algún copista. No tiene sentido, en cambio, convertir la palabra en un acusativo que, ni encuentra apoyo en el texto homérico, ni encaja sintácticamente en la frase de Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Sí es interesante, en cambio, que, dado el tema del discurso, le ha sido sugerida a Temistio por la lectura de Platón, en concreto en este caso del *Protágoras*, como sucede con algunas otras de las citas homéricas en Temistio.

Bibliografía:

García Blanco, J. (1982), *Juliano. Discursos VI-XII*, Madrid
Kostan, D. (2013) “Themistius’ on Royal Beauty”, en A. J. Quiroga Puertas (ed.) *The Purpose of Rhetoric in Late Antiquity*, Tubinga, 179-188

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 17 de noviembre del 2019